

**Ogólne Warunki Zakupu Dostaw i Usług
od Osób Trzecich do Spółek TÜV SÜD
Group**

**1. Zawarcie umowy, rozwiązanie, zasada
forma pisemna, zachowanie
tajemnicy, zakaz podwykonawstwa,
zmiana przedmiotu zlecenia**

- 1.1. Stosunki prawne pomiędzy Wykonawcą (rozumianym również jako sprzedawca oraz dostawca) i spółkami Grupy TÜV SÜD jako Klientem kształtują się wyłącznie na podstawie niniejszych Warunków zakupu jak również ewentualnych, pozostałych pisemnych porozumień. Ogólne Warunki Wykonawcy nie mają zastosowania. Przyjęcie przez Klienta dostawy/świadczenia, bez wyraźnego sprzeciwu, nie oznacza, że zaakceptował on ogólne warunki umów Wykonawcy. Dostawami w rozumieniu niniejszych Warunków zakupu są zarówno dostawy towarów, jak i świadczenie usług czy wykonanie dzieła.
- 1.2. Do czasu odwołania ich przez Klienta, niniejsze warunki zakupu stosuje się do wszystkich przyszłych stosunków umownych z Wykonawcą. Uzgodnione odstępstwa mają zastosowanie jedynie do zlecenia, dla którego zostały pisemnie potwierdzone.
- 1.3. Tylko zlecenia, które zostały wydane lub potwierdzone w formie pisemnej są

**General Terms and Conditions of
Purchase for Deliveries and Services
of Third Parties to Companies of TÜV
SÜD Group**

**1. Conclusion of the contract,
cancellation, written form, secrecy,
prohibition of sub-contracting,
changes to the object of the order**

- 1.1. The legal relationships between the Contractor (meaning also the seller and the supplier) and the companies of TÜV SÜD Group as the Customer are based exclusively on these terms of purchase and on any other written agreements. The Contractor's Standard Terms and Conditions shall not apply. Acceptance by the Customer of the delivery/service without an explicit objection shall not be deemed as acceptance, by the Customer, of the Contractor's terms of delivery. Deliveries within the meaning of these terms of purchase shall be both deliveries of goods and contracts for work and services.
- 1.2. Until withdrawn by the Customer, these terms of purchase shall apply to all future contractual relationships with the Contractor. Agreed deviations shall apply only to the order for which they were confirmed in writing.
- 1.3. Only orders that are issued or confirmed in writing shall be legally

<p>uważane za prawnie wiążące. Powyższe ma zastosowanie także do dodatkowych ustnych zastrzeżeń lub następczych zmian umowy.</p> <p>1.4. W przypadku braku pisemnego przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę w ciągu 10 dni roboczych od dnia jego otrzymania Klient jest uprawniony do jego odwołania.</p> <p>1.5. Wykonawca zobowiązuje się, że fakt zawarcia umowy, jak i wszystkie nieujawnione do wiadomości publicznej handlowe lub techniczne szczegóły, w posiadanie których wszedł w wyniku kontaktów handlowych z Klientem będą traktowane jako tajemnica przedsiębiorstwa. Powoływanie się wobec osób trzecich na współpracę z Klientem wymaga jego wcześniejszej zgody wyrażonej na piśmie. Powyższym obowiązkom podlegają również podwykonawcy. W przypadku stwierdzenia przez Wykonawcę, że poufna informacja znajduje się w posiadaniu osoby nieuprawnionej lub poufny dokument zaginął, należy o tym niezwłocznie poinformować Klienta. Obowiązek zachowania tajemnicy obowiązuje także po wykonaniu umowy. Wygasa on dopiero wtedy i w takim zakresie, w jakim informacje dotyczące wykonania stały się ogólnie znane.</p> <p>1.6. Wykonawca nie jest uprawniony bez uprzedniej zgody Klienta wyrażonej na</p>	<p>binding. This shall also apply to oral side agreements or subsequent amendments to the contract.</p> <p>1.4. If the Contractor does not accept the order in writing within ten working days of receipt the Customer may cancel the order.</p> <p>1.5. The Contractor agrees to treat as commercial secrets the conclusion of the contract and all non-publicized commercial or technical details that it becomes aware of through the business relationship. Any referral of the contract to third parties as a reference shall require the Customer's prior approval in writing. Subcontractors must be subjected to the same obligations. If the Contractor discovers that information that is to be kept secret has been made available to an unauthorized third party or that a document that is to be kept secret has been lost, it shall inform the Customer of this without delay. The obligation to secrecy shall also apply after the contract has been wound up. It shall only expire if and so far as the production knowledge contained in the documents that were handed over has become generally known.</p> <p>1.6. The Contractor shall not be entitled to sub-contract the order or essential parts</p>
--	---

<p>piśmie do przekazania zlecenia lub jego istotnej części do podwykonawstwa osobom trzecim.</p> <p>1.7. Klient może zażądać zmian w przedmiocie zlecenia, nawet po zawarciu umowy, o ile jest to możliwe do przyjęcia przez Wykonawcę. Postanowienia umowy zostaną odpowiednio zmienione w takich przypadkach.</p> <p>2. Ceny, dostawa, pakowanie</p> <p>2.1. Uzgodnione ceny mają charakter stały i wyłączają wszelkie późniejsze dalsze roszczenia. Pod pojęciem cen rozumie się ceny według formuły „dostarczone, cło opłacone“ (DDP - Delivered Duty Paid, Incoterms 2010, 7. Revision) do wymienionego w zleceniu miejsca, łącznie z opakowaniem. Jeśli ceny nie zostały sformułowane w zleceniu, stosuje się ceny katalogowe Wykonawcy ważne w momencie składania zamówienia z uwzględnieniem standardowych odliczeń.</p> <p>2.2. Nie przewiduje się odrębnego wynagrodzenia za wizyty, próbki/wzory lub opracowanie ofert, projektów itp.</p> <p>2.3. Każdą dostawę należy niezwłocznie zgłosić Klientowi poprzez zawiadomienie o wysyłce, które obejmuje dokładne wyszczególnienie rodzaju, ilości i wagi przedmiotów dostawy. Zawiadomienia o wysyłce, listy przewozowe, rachunki i pozostała korespondencja powinna zawierać</p>	<p>of it to third parties without the Customer's prior approval in writing.</p> <p>1.7 The Customer may request changes to the object of the order even after the conclusion of the contract insofar as this is acceptable to the Contractor. The provisions of the contract shall be amended appropriately in such cases.</p> <p>2. Prices, shipping, packaging</p> <p>2.1. The agreed prices are fixed prices and exclude all types of additional demands. All prices are understood to be DDP (Delivered Duty Paid, Incoterms 2010, 7th revised version) to the destination set out in the purchase order including packaging. If prices are not shown in the order, the Contractor's list prices valid at the time of the order shall apply with the standard deductions.</p> <p>2.2. No payments shall be made for visits, specimens/samples or preparing offers, projects, etc.</p> <p>2.3. All deliveries shall be notified to the Customer without delay after shipping by means of an advice of shipment which shows exactly the type, quantity and weight. Advices of shipment, bills of freight, invoices and all correspondence must show the Customer's order number.</p>
--	---

<p>numer zamówienia Klienta.</p> <p>2.4. Przestrzegać należy przepisów dotyczących transportu towarów niebezpiecznych, w szczególności towary niebezpieczne zostaną jako takie wyraźnie oznakowane.</p> <p>2.5. Dostawy przed uzgodnionym terminem, dostawy ponad lub poniżej uzgodnionej ilości lub dostawy częściowe wymagają uzyskania wcześniejszej pisemnej zgody Klienta. W przypadku uzgodnienia dostaw częściowych podać należy pozostałą do realizacji część dostawy.</p> <p>2.6. Wysyłka następuje do miejsca przeznaczenia wskazanego przez Klienta wyłącznie na ryzyko Wykonawcy.</p> <p>2.7. Obowiązki Wykonawcy odnośnie zwrotnego odbioru opakowania kształtują się na podstawie regulacji ustawowych. Należy unikać zbytecznego pakowania. Do pakowania mogą być używane tylko materiały przyjazne środowisku. Jeżeli pakowanie jest fakturowane osobno, Klient jest uprawniony do zwrotu Wykonawcy bez dodatkowej opłaty opakowania, które pozostaje w dobrym stanie.</p> <p>3. Dokumenty, urządzenia ochronne, prawa własności przemysłowej</p> <p>3.1. Instrukcje dotyczące przechowania, montażu i obsługi oraz wszelkie</p>	<p>2.4. Provisions governing the transport of hazardous materials must be complied with; in particular, hazardous goods must be marked as such.</p> <p>2.5. Deliveries ahead of schedule, excess deliveries, deliveries of less than the full amount or partial deliveries shall require the Customer's prior approval in writing. In the case of agreed partial deliveries the remaining balance must be shown.</p> <p>2.6. Shipping shall take place pending delivery to the destination indicated by the Customer at the sole risk of the Contractor.</p> <p>2.7. The Contractor's obligation to take back the packaging shall be governed by the statutory provisions. Superfluous packaging must be avoided. Only environmentally-friendly packaging materials may be used. If packaging is invoiced separately, the Customer shall be entitled to return to the Contractor free of charge packaging that is in good condition.</p> <p>3. Documents, safety devices, industrial property rights</p> <p>3.1. Storage, assembly and operating instructions and any necessary safety</p>
---	---

<p>niezbędne urządzenia kontrolne należy dostarczyć nieodpłatnie. Powyższe odnosi się również do dokumentów, które są niezbędne do konserwacji i naprawy przedmiotu dostawy.</p> <p>3.2. Wykonawca dostarczy Klientowi, na jego żądanie, dokumentację potwierdzającą pochodzenie ze wszystkimi niezbędnymi danymi, podpisze ją w należyty sposób i niezwłocznie i nieodpłatnie udostępni.</p> <p>3.3. Dokumentacja wdrożeniowa, w szczególności rysunki, przyrządy i uchwyty, narzędzia, modele itp., które Klient powierzył Wykonawcy do wykonania zlecenia, lub które zostały wykonane zgodnie z instrukcjami Klienta lub zostały sfinansowane przez Klienta, pozostają własnością Klienta. Wykonawca może używać ich tylko dla celów uzgodnionych w umowie oraz może je udostępnić stronom trzecim za zgodą Klienta wyrażoną na piśmie. Po wykonaniu zlecenia wyżej wymienione elementy powinny być zwrócone Klientowi bez wyjątków.</p> <p>3.4. Wykonawca zapewnia, że wszystkie dostawy będą wolne od praw ochronnych osób trzecich a w szczególności, że w skutek dostawy i użytkowania przedmiotów dostaw nie zostaną naruszone przemysłowe prawa ochronne, licencje oraz prawa autorskie</p>	<p>devices shall be provided free of charge. This shall also apply to documents that are required for the maintenance and repair of the delivery item.</p> <p>3.2. The Contractor shall furnish documentary evidence of origin requested by the Customer with all the necessary data, duly sign it and make it available free of charge without delay.</p> <p>3.3. Implementation records, in particular drawings, jigs and fixtures, tools, models, etc., which the Customer handed to the Contractor for the implementation of the order, or which were made in accordance with the Customer's instructions or paid for by the Customer, shall remain the property of the Customer. The Contractor may only use them for the contractually agreed purposes and they may only be made accessible to third parties with the Customer's written approval. After the order has been carried out the above-mentioned items shall be returned to the Customer without exception.</p> <p>3.4. The Contractor guarantees that all deliveries are free of the proprietary rights of third parties and that in particular the industrial property rights, licenses and copyrights or other patent rights of third parties are not infringed by the delivery and use of the delivery</p>
--	---

<p>lub pozostałe prawa ochronne osób trzecich.</p> <p>3.5. Wykonawca zwalania Klienta i jego klientów od wszelkich roszczeń osób trzecich wynikłych z naruszenia ewentualnych praw ochronnych oraz ponosi także wszelkie koszty, które powstały z tego tytułu po stronie Klienta.</p> <p>3.6. Klient jest uprawniony wystąpić na koszt Wykonawcy do osoby uprawnionej o wydanie zezwolenia na używanie przedmiotu dostawy.</p> <p>3.7. Wykonawca nie jest uprawniony korzystać z nazw handlowych, logo lub znaków handlowych Klienta w imieniu własnym jak i w interesie osób trzecich. Wykonawca bez wcześniejszej, pisemnej zgody Klienta nie może stosować ww. oznaczeń zarówno osobno, jak i łącznie z własnymi nazwami handlowymi, znakami towarowymi czy logo. W przypadku udzielenia przez Klienta zgody, Wykonawca zobowiązany jest ściśle stosować się do wytycznych odnośnie rozmiaru, umiejscowienia i wyglądu nazw handlowych, znaków towarowych lub logo.</p> <p>4. Daty, kara umowna, wycofanie, zastępcze wykonanie</p> <p>4.1. Uzgodnione terminy dostaw są wiążące. Miarodajne dla zachowania powyższych terminów jest nadejście dostawy wolnej od wad lub wykonanie dzieła w miejscu wskazanym przez Klienta lub terminowe</p>	<p>items.</p> <p>3.5. The Contractor shall indemnify the Customer and its customers from all claims by third parties arising from any infringements of industrial property rights and shall bear all the costs that accrue to the Customer in this context.</p> <p>3.6. The Customer shall have the right to obtain from the rightful owner at the Contractor's cost the approval to use the delivery items concerned.</p> <p>3.7. The Contractor shall not be entitled to make use of the Customer's trade name, logos or trademarks for its own benefit or that of third parties. Without the Customer's prior written approval, the Contractor may not use these either individually or in combination with its own trade name, trademarks or logos. If the Customer grants its approval the Contractor shall strictly comply with the instructions with regard to size, positioning and layout of the trade name, trademarks or logos.</p> <p>4. Dates, contractual penalty, withdrawal, substitute performance</p> <p>4.1. Agreed delivery dates and periods are binding. The receipt of the shipment or the provision of the works and services free of defects at the delivery point indicated by the Customer, or the</p>
---	--

<p>dokonanie skutecznego odbioru.</p> <p>4.2. Kara umowna staje się wymagalna, jeśli Wykonawca nie wywiąże się z umownego terminu lub okresu. Kara umowna wynosi 0,2% wartości netto zamówienia za dzień kalendarzowy opóźnienia, nie więcej jednak niż 25% wartości zamówienia netto; w przypadku większej liczby roszczeń o zapłatę kar umownych podlegają one sumowaniu. Klient zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wartość zastrzeżonej kary umownej, w sytuacji gdy kara umowna zostanie zaliczona na poczet rzeczywiście poniesionych szkód, wynikających z takiego opóźnienia. W przypadku, gdy roszczenie o zapłatę kary umownej nie zostało podniesione przez Klienta przy odbiorze, może zostać ono podniesione do czasu całkowitej zapłaty.</p> <p>4.3. Niezależnie od powyższego, w przypadku niewywiązania się ze zobowiązań przez Wykonawcę, prawa Klienta są regulowane przepisami ustawowymi. Przyjęcie spóźnionej dostawy lub dzieła nie jest równoznaczne z rezygnacją z roszczeń odszkodowawczych. Klient w przypadku spełnienia warunków przewidzianych w art. 491 §1 kodeksu cywilnego jest ponadto uprawniony w</p>	<p>successful acceptance in good time, shall be decisive for compliance with such dates and periods.</p> <p>4.2. A contractual penalty shall become due if the Contractor defaults on a contractual date or period. The contractual penalty shall be 0,2% of the net value of the order per calendar day of the delay, but not exceeding 25% of the net value of the order; several claims to contractual penalties shall be aggregated. The Customer reserves the right to claim further damages, whereas the contractual penalty shall be set off against the actual damages resulting from such delay. If, on acceptance of the goods or services, the Customer did not reserve the right to claim a contractual penalty, the contractual penalty may be claimed until the final payment has been made.</p> <p>4.3. Notwithstanding the above, in the event of default by the Contractor, the rights of the Customer shall otherwise be governed by the statutory provisions. The acceptance of a late delivery or late works and services shall not contain a waiver of claims for compensation. If the requirements of Article 491 §1 of the Act of April 23, 1964 Civil Code are met, the Customer shall also be</p>
---	--

<p>miejsce odstąpienia od umowy zlecić wykonanie zlecenia osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.</p> <p>4.4. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie informować o grożących opóźnieniach w dostawach. Wykonawca może się powoływać na niezawinione przekroczenie terminu dostawy jedynie w przypadku, gdy niezwłocznie zawiadomił Klienta o jego przyczynie. Na brak wymaganych dokumentów, które powinny zostać dostarczone przez Klienta, Wykonawca może się powoływać jedynie w sytuacji, gdy zażądał tych dokumentów na piśmie i nie zostały one dostarczone w odpowiednim terminie.</p> <p>4.5. Klient może odstąpić od umowy w sytuacji, gdy dostawa lub wykonanie dzieła i usług przestały być dla niego użyteczne, z uwagi na aspekty ekonomiczne, wszelkie opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej lub spory pracownicze.</p> <p>5. Rękojmia, gwarancja, roszczenia z tytułu odpowiedzialności za wady, terminy zgłoszenia wad, okres gwarancji, zawieszenie, nowy bieg terminów</p> <p>5.1. Wykonawca zapewnia, że wszystkie dostawy odpowiadać będą uzgodnionym parametrom, w szczególności najnowszym przyjętym zasadom</p>	<p>entitled, in lieu of withdrawing from the contract, to have the order carried out by a third party at the expense of the Contractor.</p> <p>4.4. The Contractor shall notify identifiable delays to deliveries immediately. It may only plead non-compliance with a time limit that is beyond its control if it has notified the Customer without delay of the reason for this. The Contractor may only rely on the lack of necessary documents to be supplied by the Customer, if it had sent a written reminder for the documents and did not receive them within an acceptable period.</p> <p>4.5. The Customer may withdraw from the contract if the delivery or the performance of the work and services are no longer of any use to it, taking into account economic aspects, any delays caused by force majeure or a labour dispute.</p> <p>5. Warranty, guarantee, claims under liability for defects damages, periods for giving notice of defects, warranty period, suspension, new start</p> <p>5.1. The Contractor guarantees that all deliveries will be in conformity with the agreed specifications, however in particular with the latest accepted</p>
--	--

<p>techniki właściwym krajowym i międzynarodowym regulacjom prawnym, w tym przepisom oraz wytycznym organów państwowych, organizacji zawodowych oraz stowarzyszeń branżowych. W przypadku zastrzeżeń Wykonawcy odnośnie przedstawionego przez Klienta sposobu wykonania, Wykonawca zobowiązany jest o tym niezwłocznie zawiadomić Klienta.</p> <p>5.2. Wykonawca zobowiązuje się, o ile jest to ekonomicznie i technicznie możliwe, stosować przyjazne dla środowiska produkty i sposoby dostawy, również w przypadku dostaw dodatkowych oraz usług osób trzecich. Na żądanie Klienta, Wykonawca wyda bez dodatkowej opłaty certyfikat kontroli dostarczonych produktów.</p> <p>5.3. Klient zobowiązany jest zgłaszać jawne wady dostawy/świadczenia lub dzieła pisemnie, niezwłocznie po ich wykryciu wskutek zbadania w sposób przyjęty w danych stosunkach, nie później jednak niż w ciągu 7 dni roboczych od dnia nadejścia dostawy/odbioru przez Zleceniodawcę. W przypadku wad ukrytych termin zgłoszenia wynosi 3 dni roboczych od dnia wykrycia wady.</p> <p>5.4. Wady dostawy/świadczenia lub dzieła – w tym niedochowanie gwarantowanych parametrów oraz brak zapewnionych właściwości - zgłoszone w okresie</p>	<p>engineering standards, with any applicable national and international statutory requirements, including any rules and regulations by authorities, trade bodies and professional associations. If the Contractor has any misgivings regarding the type of implementation desired by the Customer it shall inform the Customer without delay in writing.</p> <p>5.2. The Contractor agrees, to the extent that this is economically and technically possible, to use environmentally-friendly products and processes for its deliveries and also for the deliveries or ancillary services of third parties. At the request of the Customer, the Contractor shall issue a certificate of inspection for the delivered goods free of charge.</p> <p>5.3. The Customer shall notify in writing all obvious defects of the shipment/service/work without delay as soon as they are detected in accordance with the conditions of ordinary business, but not later than within 7 working days of receipt by the Customer of the shipment / acceptance. In the case of hidden defects this notification period shall be 3 working days after detection.</p> <p>5.4. Following a request by the Customer, the Contractor shall, without delay and free of charge and including all ancillary costs, remedy defects of the</p>
--	---

<p>rękojmi Wykonawca jest zobowiązany usunąć niezwłocznie po ich zgłoszeniu, nieodpłatnie, wliczając w to wszelkie koszty dodatkowe. Klient może swobodnie wybrać sposób usunięcia zgłoszonej wady, tzn. czy usunięcie nastąpi poprzez naprawę, wymianę wadliwych części, dostawę nowej rzeczy lub ponowne wytworzenie. Wykonawcę obciążają w szczególności wszelkie koszty powstałe po stronie Klienta związane ze stwierdzeniem i usunięciem wady, dotyczy to w szczególności kosztów badania, montażu i demontażu, transportu, pracy i materiałów. Dotyczy to także sytuacji, w której koszty te uległy zwiększeniu z uwagi na fakt, iż produkt został przeniesiony w inne miejsce niż miejsce dostawy.</p> <p>Wykonawca jest zobowiązany usunąć wady lub dokonać wymiany rzeczy wadliwych na wolne od wad także w ramach wielozmianowego systemu pracy lub z zastosowaniem nadgodzin i pracy w dni wolne od pracy, jeżeli jest to uzasadnione pilnymi potrzebami Klienta oraz możliwe dla Wykonawcy. W przypadku bezskutecznego upływu drugiego, wyznaczonego przez Klienta terminu do naprawy lub wymiany, Klientowi przysługuje ustawowe prawo do odstąpienia od umowy i żądania obniżenia ceny. Uzgodniony przez strony termin do naprawy lub wymiany ma te same skutki prawne co</p>	<p>shipment/service or work and services that are the subject of complaints during the warranty period; such defects shall also include the non-achievement of guaranteed data and the lack of warranted qualities. The Customer shall be free to choose the type of remedy, i.e. repair, replacement of the defective parts or a replacement delivery. The Contractor shall in particular bear all expenses in connection with the detection of the defect and its remedy, insofar as these accrue to the Customer, in particular inspection costs, costs of dismantling and assembling, freight charges, transport costs and the costs of labor and materials. This shall also apply insofar as the expenses are increased because the delivery item was taken to a location other than the place of performance. If necessary, the Contractor shall carry out repairs or new deliveries in multi shift operations or during overtime or on public holidays provided that this is necessary because of the Customer's existing essential operating reasons and provided that this can be expected of the Contractor. After the second unsuccessful expiry of a reasonable time limit set by the Customer for repair or a replacement delivery the Customer shall be entitled to invoke the statutory rights of withdrawal or price reduction. An</p>
--	--

<p>wyznaczenie terminu przez Klienta. W sytuacji, gdy Klientowi przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, może on prawo to wykonać w stosunku do części umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy ogranicza się do możliwej do wyodrębnienia części świadczenia; w takim przypadku pozostała część umowy pozostaje w mocy. W każdym przypadku Klient zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń odszkodowawczych.</p> <p>5.5. W przypadku wad fizycznych rzeczy, również przy umowach sprzedaży, Klientowi przysługuje po bezskutecznym upływie wyznaczonego przez niego terminu do naprawy lub wymiany, prawo do samodzielnego wykonania stosownie do art. 636 kodeksu cywilnego i do uzyskania zaliczki. W przypadku, gdy Wykonawca nie wywiązuje się w wyznaczonym przez Klienta stosownym terminie ze swoich zobowiązań, wynikających z odpowiedzialności za wady, Klient może samodzielnie podjąć niezbędne działania na koszt i ryzyko Wykonawcy albo zlecić ich podjęcie osobom trzecim. W nagłych przypadkach, po uzgodnieniu z Wykonawcą, Klient może samodzielnie dokonać naprawy albo zlecić ją osobie trzeciej. Drobne wady mogą być usunięte przez Klienta - w ramach jego obowiązku zmniejszenia szkody - bez</p>	<p>agreed period for the replacement delivery shall have the same legal effects as a time limit set by the Customer. If the non-fulfillment or defective performance is limited to a definable part of the service, the withdrawal may be limited to this part insofar as the Customer has the right to withdraw from the contract and the remainder of the contract remains in force. The Customer reserves the right to claim damages in all cases.</p> <p>5.5. In the event of material defects, following the unsuccessful expiry of a time limit set by the Customer for replacement deliveries pursuant to § 636 of the Act of April 23, 1964 Civil Code, the Customer shall also be entitled with contracts of sale and purchase to the render the performance itself and to obtain an advance payment. If the Contractor fails to comply with its obligations under liability for defect within a reasonable time limit set by the Customer, the Customer may carry out the necessary measures itself or have them carried out by third parties. In urgent cases following agreement with the Contractor, the Customer may carry out the repair or have it carried out by a third party. The Customer may remedy minor defects without prior agreement in fulfillment of its obligation to minimize loss without</p>
---	--

<p>konieczności wcześniejszego uzgodnienia z Wykonawcą, co nie ogranicza obowiązków Wykonawcy wynikających z odpowiedzialności za wady. Klient może wówczas obciążyć Wykonawcę niezbędnymi nakładami. To samo dotyczy przypadku, gdy istnieje ryzyko wystąpienia nadzwyczajnie wysokich szkód.</p> <p>5.6. O ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej, zastosowanie znajdują ustawowe terminy rękojmi. Bieg terminów rozpoczyna się z chwilą przekazania przedmiotu dostawy Klientowi albo osobie trzeciej wskazanej przez Klienta, w miejscu przyjęcia względnie użycia określonym przez Klienta. W przypadku urządzeń, maszyn oraz instalacji termin rękojmi rozpoczyna się wraz z terminem odbioru określonym przez Klienta w pisemnym oświadczeniu o odbiorze. W przypadku opóźnienia w odbiorze, bez winy Wykonawcy, termin rękojmi rozpoczyna się po udostępnieniu przedmiotu dostawy do odbioru.</p> <p>5.7. Dla dostaw lub ich części, które nie mogą być wykorzystywane przez Klienta w okresie badania i/lub usuwania wady, biegnący termin rękojmi wydłuża się o czas trwania przerwy w użytkowaniu. W stosunku do dostaw lub ich części, dla których dokonano naprawy lub wymiany,</p>	<p>this leading to a reduction of the Contractor's obligations arising from liability for defects. The Customer may then charge the Contractor for the necessary expenditure. This shall also apply if unusually severe damage or heavy losses are imminent.</p> <p>5.6. The statutory warranty periods shall apply, unless otherwise explicitly agreed. Any such period shall commence upon the surrender of the delivery item to the Customer or to a third party designated by the Customer at the location for reception or use stipulated by the Customer. As regards installations, machinery and plants the applicable warranty periods shall commence on the date of the acceptance inspection referred to in the written acceptance declaration by the Customer. If the acceptance is delayed for reasons beyond the Contractor's control, the applicable warranty period shall commence upon the provision of the delivery item for the acceptance inspection.</p> <p>5.7. For deliveries or parts thereof which cannot be used by the Customer during the period in which the defect is examined and/or remedied the current guarantee period shall be extended by the period of interruption of use. For repairs or replacement deliveries or</p>
---	---

<p>termin rękojmi biegnie na nowo od momentu przejścia ryzyka.</p> <p>6. Gwarancja jakości, odpowiedzialność za produkt</p> <p>6.1. Wykonawca winien przeprowadzić kontrolę jakości odpowiedniego rodzaju i w odpowiednim zakresie, zgodnie z aktualnym stanem wiedzy i dostarczyć na żądanie Klienta dowód potwierdzający jej przeprowadzenie. Wykonawca zawrze z Klientem odpowiednie porozumienie odnośnie zapewnienia jakości, o ile Klient uzna to za konieczne.</p> <p>6.2. Kontrole fabryczne, przeprowadzone przez Wykonawcę mają zapewnić, aby dostawy były zgodne ze specyfikacjami technicznymi Klienta. Wykonawca zobowiązuje się dokumentować wszelkie przeprowadzone kontrole i testy oraz przechowywać wyniki wszelkich testów, pomiarów i kontroli przez dziesięć lat. Klient może kontrolować te dokumenty w każdym czasie i sporządzać kopie.</p> <p>6.3. W braku odmiennych uzgodnień Wykonawca oznaczy przedmioty dostawy w taki sposób, aby były one trwale rozpoznawalne jako jego produkty.</p> <p>6.4. W przypadku dochodzenia od Klienta roszczeń z tytułu naruszenia administracyjnych przepisów bezpieczeństwa lub roszczeń - na</p>	<p>parts thereof the warranty period shall commence again after transfer of the risk.</p> <p>6. Quality assurance, product liability</p> <p>6.1. The Contractor shall carry out quality assurance suitable in its type and scope and in accordance with the state of the art and shall provide evidence of this to the Customer on demand. The Contractor shall conclude an appropriate quality assurance agreement with the Customer where the latter regards this as necessary.</p> <p>6.2. The factory inspections carried out by the Contractor shall ensure that the deliveries conform to the Customer's technical specifications. The Contractor agrees to make records of all inspections and test carried out and to file all tests, measuring and inspection results for ten years. The Customer may inspect these documents at any time and make copies.</p> <p>6.3. Unless otherwise agreed the Contractor shall mark the delivery items in such a way that they are permanently recognizable as its products.</p> <p>6.4. If claims are made against the Customer for a breach of official safety regulations or under Polish or foreign product liability regulations or statutes</p>
--	--

<p>podstawie polskich lub zagranicznych przepisów dotyczących odpowiedzialności za produkt - z powodu wadliwości produktu dostarczonego przez Wykonawcę, Klient jest uprawniony żądać od Wykonawcy odszkodowania, o ile szkody te spowodowane zostały przez produkty dostarczone przez Wykonawcę. Szkody te obejmują koszty prewencyjnej akcji wycofywania produktu. O ile będzie to możliwe i uzasadnione Klient poinformuje Wykonawcę o treści i zakresie działań związanych z wycofaniem produktu oraz umożliwi Wykonawcy zajęcie stanowiska w tej sprawie.</p> <p>6.5. Wykonawca ubezpieczy się ponadto w odpowiedniej wysokości od wszelkich ryzyk związanych z odpowiedzialnością za produkt włącznie z ryzykiem wycofania produktu oraz na żądanie przedłoży Klientowi do wglądu polisę ubezpieczeniową.</p> <p>7. Fakturowanie, płatności, certyfikaty, prawa do zatrzymania, zakaz cesji, potrącenia, upadłość Wykonawcy</p> <p>7.1. Faktury będą dostarczone Klientowi, po wykonaniu dostawy/świadczenia lub wykonaniu dzieła, z całą odpowiednią dokumentacją i danymi. Faktura wystawiona nieprawidłowo obowiązuje dopiero od momentu doręczenia</p>	<p>because of defectiveness of its product that is attributed to the Contractor's goods, the Customer shall be entitled to demand compensation from the Contractor for the damage insofar as this was caused by products supplied by the Contractor. This damage also includes the costs of a precautionary recall action. As far as this is possible and reasonable the Customer shall inform the Contractor of the contents and scope of the recall measures and provide the Contractor with an opportunity to comment on such measures.</p> <p>6.5. In addition the Contractor shall obtain adequate insurance against all risks under product liability including the recall risk and, at the Customer's request, shall submit the insurance policy to it for inspection.</p> <p>7. Invoicing, payment, certificates, rights to withhold, prohibition of assignment, set-off, insolvency of the Contractor</p> <p>7.1. Invoices shall be submitted separately to the Customer with all the appropriate documentation and data after the delivery/service or works and services. Invoices that are not duly submitted shall be deemed to be received by the</p>
---	---

<p>Klientowi jej prawidłowej wersji.</p> <p>7.2. Płatności należy dokonywać w zwyczajowej formie w terminie 14 dni po całkowitej dostawie lub dokonaniu odbioru prac lub usług i przyjęciu prawidłowo wystawionej i możliwej do zweryfikowania faktury. Dokonanie dostawy przed czasem (Punkt 2.5) nie ma wpływu na uzgodniony termin płatności.</p> <p>7.3. O ile uzgodnione zostały zaświadczenia o badaniach materiału i stanowią one istotną część dostawy lub wykonywanego dzieła, należy je przedłożyć Klientowi wraz z fakturą. Jednakże muszą one być przedłożone Klientowi najpóźniej w ciągu 10 dni po otrzymaniu przez niego faktury. W każdym przypadku termin zapłaty faktur rozpoczyna się w momencie wpływu uzgodnionych zaświadczeń.</p> <p>7.4. W przypadku niekompletnej bądź wadliwej dostawy lub niekompletnego bądź wadliwego wykonania dzieła, Klient uprawniony jest do wykonania swojego ustawowego uprawnienia do wstrzymania płatności.</p> <p>7.5. Wykonawca nie jest uprawniony bez zgody Klienta dokonać cesji swojej wierzytelności wobec Klienta oraz dochodzić jej przez osobę trzecią. Jeżeli jednak Wykonawca dokona cesji swojej wierzytelności na osobę trzecią lub zezwoli na jej dochodzenie przez osobę trzecią, Klient może spełnić świadczenie</p>	<p>Customer on the date they are corrected.</p> <p>7.2. Payments shall be made in the usual form within 14 days after complete delivery or acceptance inspection of the works and services and receipt of a proper and verifiable invoice. Deliveries ahead of schedule (Clause 2.5) shall not affect an agreed date for payment.</p> <p>7.3. Insofar as certificates of material tests are agreed they shall form an essential part of the delivery or works and services and shall be sent to the Customer together with the invoice. However, the Customer must receive them not later than ten days after receipt of the invoice. In these cases the period for payment shall commence with the receipt of the agreed certificate.</p> <p>7.4. The Customer shall have the right to exercise its statutory rights to withhold payment in the event of incomplete or defective deliveries or provision of the works and services.</p> <p>7.5. The Contractor may not assign its claims against the Customer or have them collected by third parties without the approval of the Customer. If the Contractor assigns its claims to third parties or has them collected by third parties in spite of this the Customer shall have the option of paying the Contractor or the third party with the</p>
---	--

względem Wykonawcy innym związanym z Klientem przedsiębiorstwom grupy TÜV SÜD.

- 7.6. Jeżeli Wykonawca wstrzymuje swoje płatności i/lub jest nadmiernie zadłużony, lub złożony został wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego obejmującego jego majątek, Klient jest uprawniony odstąpić od umowy. Jeżeli odstąpienie nie nastąpi, Klient jest uprawniony do zachowania kwoty w wysokości przynajmniej 5% sumy zlecenia netto jako zabezpieczenie dla umownych roszczeń z rękojmi, do czasu upływu terminu rękojmi.

8. Zgodność

- 8.1. Wykonawca potwierdza, że zaznajomił się z Kodeksem Etyki TÜV SÜD. Kodeks ten dostępny jest na stronie internetowej www.tuv-sud.pl.
- 8.2. Wykonawca zobowiązuje się podjąć wszelkie kroki, aby zapewnić, że jego pracownicy w ramach swojej działalności będą przestrzegać obowiązującego prawa oraz nie popełnią żadnych czynów karalnych. Wykonawca potwierdza, że ani on sam ani jego pracownicy, nie dopuścili się, w związku z zawarciem lub wykonaniem niniejszej umowy, czynnego jak i biernego łapownictwa oraz nie dopuszczą się takich czynów w przyszłości. Wykonawca zobowiązuje się zaniechać czynności, które mogą

against the Contractor by any other companies that are affiliated with the TÜV SÜD Group.

- 7.6. If the Contractor discontinues payments and/or is over indebted or if a petition for the initiation of insolvency proceedings has been made in relation to the Contractor's assets, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract. If the Customer does not withdraw from the contract, it shall be entitled to withhold an amount of at least 5 % of the net order sum as security for the contractual guarantee obligations until the expiry of the guarantee period.

8. Compliance

- 8.1. The Contractor hereby confirms its awareness of the TÜV SÜD Code of Ethics available online at www.tuv-sud.pl.
- 8.2. The Contractor hereby assumes the obligation to undertake all necessary action in order to ensure that any of its employees comply with all applicable laws and refrain from any illegal activities within their professional activity. The Contractor hereby confirms to the Customer that neither it nor any of its employees have committed any act in connection with this agreement that may constitute bribery, nor shall the Contractor or its employees commit such acts in the future. The Contractor hereby represents to the Customer that

<p>doprowadzić do pociągnięcia do odpowiedzialności karnej z powodu oszustwa lub malwersacji, czynów karalnych związanych z upadłością, czynów karalnych przeciwko konkurencji, udzielenia korzyści lub przekupstwa ze strony osób u niego zatrudnionych bądź osób trzecich.</p> <p>8.3. Wykonawca oświadcza i zapewnia, że wszystkie niezbędne zgody i zezwolenia zostały uzyskane przed rozpoczęciem świadczenia usług na rzecz Klienta.</p> <p>8.4. W przypadku zawinionego naruszenia wskazanych powyżej regulacji, Klientowi przysługuje prawo do przerwania wszelkich negocjacji z Wykonawcą oraz odstąpienia lub natychmiastowego wypowiedzenia wszystkich powstałych stosunków umownych z Wykonawcą. Jeżeli z powodu naruszenia tych regulacji w stosunku do Klienta będą dochodzone roszczenia przez osoby trzecie, Wykonawca zwolni go od wszelkich roszczeń oraz zrekompensuje mu wszelkie szkody powstałe z tytułu dochodzenia tych roszczeń wobec Klienta.</p> <p>9. Handel zagraniczny</p> <p>W zakresie handlu zagranicznego Wykonawca poinformuje Klienta niezwłocznie, jeżeli dostawa lub wykonanie podlega w całości lub w części</p>	<p>it shall refrain from all activities, which could constitute a criminal act of fraud, fraudulent breach of trust, criminal offence under insolvency law, criminal offence under unfair competition law, granting of an undue advantage or bribery.</p> <p>8.3. The Contractor hereby represents and warrants to the Customer that all necessary consents and authorizations have been obtained prior to providing services to the Customer.</p> <p>8.4. In the event of any violation of the provisions in this clause attributable to the Contractor's fault, the Customer shall be entitled to terminate all negotiations with the Contractor, and to terminate all contractual agreements with the Customer or withdraw from such agreements. In the event that the Customer is held liable by any third party based on a violation of any undertaking in this section by the Contractor, the Contractor hereby agrees to indemnify the Customer from any such claims. In addition, the Contractor hereby agrees to reimburse the Customer for all damages related to such third party claim.</p> <p>9. Foreign trade</p> <p>The Contractor shall inform the Customer immediately, if any deliverable or performance is subject, in whole or in part, to export restrictions under Polish</p>
--	--

ograniczeniom eksportowym na podstawie polskich przepisów dotyczących handlu zagranicznego, przepisów Komisji Europejskiej lub warunków międzynarodowego embarga lub ograniczeń wywozowych.

10. Klauzula salwatoryjna

Nieważność części postanowień niniejszych Ogólnych Warunków Zakupu nie wpływa na skuteczność pozostałych postanowień.

11. Miejsce wykonania

O ile nie zostało inaczej pisemnie ustalone, miejscem spełnienia zobowiązania dostawy jest miejsce dostawy wskazane przez Klienta. Dla wszelkich innych zobowiązań obu stron miejscem wykonania jest siedziba Klienta.

12. Język umowy

Językiem umowy jest język polski. Nawet jeżeli strony posługują się innym językiem, pierwszeństwo ma zawsze treść w języku polskim.

13. Właściwość sądu

Sądem właściwym dla wszystkich sporów wynikających z lub w związku z umową będzie Sąd miejsca siedziby Klienta. Jednakże, Klient jest uprawniony do wystąpienia z powództwem lub podjęcia innych kroków prawnych przed sądami właściwymi dla miejsca prowadzenia działalności przez Wykonawcę.

14. Prawo uzupełniające

foreign trade rules, EC-regulations or the terms of international embargos or export restrictions.

10. Severability

If any parts of these general terms of purchase are invalid this shall not affect the validity of the remaining provisions.

11. Place of performance

Unless otherwise agreed in writing the place of performance for the obligation to deliver is the delivery location indicated by the Customer and the registered office of the Customer for all other obligations of both parties.

12. Contract language

The contract language is Polish. Insofar as the parties to the contract use another language in addition, the Polish wording shall prevail.

13. Legal venue

The legal venue for all disputes arising from or in connection with the contract shall be the location of the Customer's registered office. However, the Customer shall be entitled to bring any suit or legal action in the courts of the Contractor's place of business.

14. Supplementary law

W zakresie nieuregulowanym stosuje się wyłącznie prawo Rzeczypospolitej Polskiej. Zastosowanie regulacji prawno-kolizyjnych oraz konwencji ONZ o Umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG) jest wyłączone

Uwaga:

Klient będzie wykorzystywał chronione dane osobiste Wykonawcy zgodnie z ustawowymi przepisami polskiej ustawy o ochronie danych osobowych. Wykonawca przyjmuje do wiadomości i niniejszym wyraźnie wyraża zgodę ("willigt ein") na przekazanie takich danych osobistych przez Klienta do przedsiębiorstw powiązanych w grupie TÜV SÜD Group (zgodnie z art. 4 §1 k.s.h.) dla celów obsługi płatności w zwykłej działalności gospodarczej.

This contract and all legal relations arising from it shall be exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the Republic of Poland without regard to its conflict of laws provisions and the UN Treaty on the International Sale of Goods (CISG) which shall be expressly excluded.

Notice:

The Customer shall handle protected personal data of the Contractor pursuant to the statutory provisions of the Polish Act on Personal Data Protection. The Contractor acknowledges and hereby expressly consents („willigt ein“) to the transfer of such personal data by the Customer to affiliated group companies within TÜV SÜD Group (pursuant to Article 4 of the Commercial Company Code) in the ordinary course of business for the purpose of payment handling.